

# Інформація для клієнтів щодо роботи з перекладачем

Перекладач допоможе вам поспілкуватися з персоналом і отримати доступ до послуг жіночого притулку або консультаційного центру. Ця листівка містить деяку інформацію про їхню роль. Що виконують перекладачі? Чого вони не виконують? Які дії ви можете вжити, якщо відчуваєте, що щось йде не так?

Співробітник — це особа, з якою ви маєте зустріч у жіночому притулку чи консультативному центрі.

## 1. Що робить перекладач?

- Перекладач перекладає українською для вас та німецькою для співробітників. Це все, що він/вона робить. Йому/їй платять за цю роботу жіночий притулок або консультаційний центр..
- Перекладач перекладає все, що ви говорите, і все, що каже співробітник. Якщо перекладач обговорює з співробітником щось, чого ви не розумієте, запитайте, про що вони говорять.
- Перекладач перекладає лише те, що скажете ви та співробітник. Вони не коментують і не відповідають на запитання безпосередньо.
- Перекладач ставить запитання лише в тому випадку, якщо він чогось не зрозумів.
- Перекладач не є ні терапевтом, ні соціальним працівником. Вони не можуть дати вам поради.
- Перекладач не має права нікому розповідати те, що вони почули. Ви можете говорити відкрито.
- Перекладач не може запропонувати вам свою підтримку приватно. Це не їхня робота. Перекладач повинен мати з вами такі ж стосунки, як і з членами персоналу. Приватна зустріч є неможливою.
- Якщо перекладач супроводжує вас на прийом в державні органи або до лікаря, він присутній лише для перекладу. Перекладач не буде вести розмову – це ваша відповідальність. Якщо перед зустріччю ви не впевнені, що буде обговорюватися або що вам слід зробити чи сказати, ви повинні запитати у співробітника притулку або консультаційного центру.

## 2. Як ви можете підтримати перекладача в його роботі?

- Регулярно робіть паузи під час розмови, щоб перекладач міг перекласти сказане вами. Якщо ви говорите занадто довго, перекладач перебиває вас.
- Переконайтеся, що ви говорите голосно і чітко.
- Говоріть із співробітником і спрямовуйте на нього свій погляд, коли говорите.
- Зверніться зі своїми запитаннями до співробітника. На них відповідатиме співробітник, а не перекладач.
- Повідомте співробітнику, якщо ви щось не зрозуміли.
- Повідомте співробітнику, якщо у вас виникли труднощі з розумінням діалекту перекладача.

## 3. Як дізнатися, чи правильно перекладена ваша розмова?

- Коли перекладач інтерпретує ваші слова, він повинен говорити приблизно стільки ж часу, що й ви.
- Якщо ви згадуєте назви людей чи місць, ви повинні почути їх у тлумаченні.
- Якщо ви вважаєте, що перекладач може неправильно перекладати, ви повинні повідомити про це співробітнику.
- Ви можете попросити співробітника повторити те, що ви йому сказали. Це буде перекладено вам перекладачем. Це дає змогу перевірити правильність інформації.
- Якщо вам не комфортно в присутності перекладача або якщо ви не відчуваєте, що можете йому довіряти, повідомте про це співробітнику. Дуже важливо, щоб вам було комфортно. Можливо найняти іншого перекладача.

## 4. Що також важливо?

- Якщо ви вже знаєте перекладача, ви повинні повідомити про це співробітника.
- Перекладач повинен бути ввічливим і уважним до вас. Якщо ні, повідомте про це співробітнику.